



ESTRUCTURAS TEXTUALES Y LEXICOGRÁFICAS EN *ENRÉDATE*.
DICCIONARIO TEMÁTICO INFANTIL

TEXTUAL AND LEXICOGRAPHIC STRUCTURES IN *ENRÉDATE*.
DICCIONARIO TEMÁTICO INFANTIL

Jesús Camacho Niño
Universidad de Jaén
jcnino@ujaen.es

RESUMEN

El siguiente texto es una investigación de carácter teórico cuyo objetivo es presentar, caracterizar y analizar las principales estructuras lexicográficas: *macro-*, *micro-* y *medioestructura*, de la herramienta *EnRÉDate. Diccionario temático infantil* (2018). Para ello, se ha partido de paradigma teórico y metodológico fijado por la *Teoría funcional de la lexicografía*, cuyo elemento central son las *funciones lexicográficas*, las cuales se determinan a partir de la conjunción de varios factores: *usuarios*, *situaciones* y *necesidades*.

ABSTRACT

The following text is a theoretical investigation whose objective is to present, characterize and analyze the main lexicographic structures: *macrostructure*, *microstructure* and *mediostructure*, of the tool *EnRÉDate. Diccionario temático infantil* (2018). For this, the theoretical and methodological paradigm set by the *Functional Theory of Lexicography* has been based on the *lexicographic functions*, which are determined from the conjunction of several factors: *Users*, *Situations* and *Needs*.

Palabras clave: *EnRÉDate. Diccionario temático infantil, Teoría funcional de la lexicografía, macroestructura, microestructura, medioestructura*

Keywords: *EnRÉDate. Diccionario temático infantil, Functional Theory of Lexicography, macrostructure, microstructure and mediostructure*

1. INTRODUCCIÓN

El estudio que se presenta a continuación se ocupa del análisis de la práctica lexicográfica y su meta es analizar la metodología y la técnica lexicográfica aplicada a un diccionario en particular. Concretamente, se ahondará en la configuración de las estructuras lexicográficas básicas (macro-, micro- y medioestructura) de la herramienta de consulta *EnRÉDate. Diccionario temático infantil* (2018) de M.^a Águeda Moreno Moreno, Narciso M. Contreras Izquierdo, Marta Torres Martínez, Jesús Camacho Niño e Inmaculada Ruiz Sánchez.

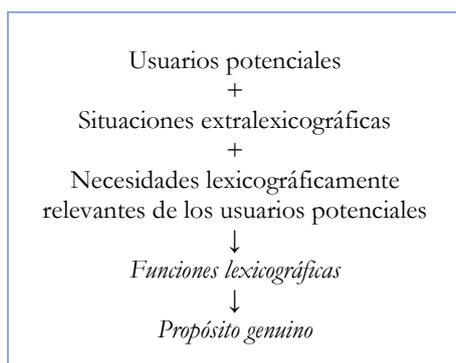
Para ello, se ha dispuesto una organización que permitirá delimitar el tema tratado hasta llegar a los distintos objetos de estudio: la configuración del leuario y sus estructuras de acceso, la arquitectura, organización y función de los datos lexicográficos incluidos en la microestructura y finalmente, el diseño de la medioestructura o sistema de referencias cruzadas. Para ello, se partirá de una caracterización lexicográfica mínima de la obra estudiada, atendiendo a varios factores: perfil del usuario prototípico, situaciones extralxicográficas, necesidades lexicográficamente relevantes del usuario y funciones lexicográficas de la obra, y seguidamente, se presentarán la macro-, micro- y medioestructura como estructuras lexicográficas fundamentales en todo diccionario y su concreción en la obra lexicográfica seleccionada.

2. CARACTERIZACIÓN GENERAL DE LA OBRA

Todos los diccionarios participan de una suerte de características que determinan su estructura, contenido y función. Desde el punto de vista teórico, es necesario conocer ciertos aspectos del diccionario (usuario, utilidad, etc.) para poder entender y valorar adecuadamente su diseño y funcionamiento.

En este sentido, el dispositivo de consulta *EnRÉDate. Diccionario temático infantil* (2018) no es distinto al resto de obras lexicográficas. Por tanto, para poder describir y analizar sus estructuras de una forma coherente y adecuada, es necesario, en primer lugar, determinar cuáles son sus principales características como herramienta de consulta. Para ello, se ha partido de la metodología establecida por la *Teoría funcional de*

la *lexicografía*, desarrollada, principalmente, por Sven Tarp y Henning Bergenholtz. Según los planteamientos de este enfoque, el diseño de toda obra lexicográfica debe sustentarse, inicialmente, en tres aspectos de carácter extralexigráfico: *usuarios potenciales*, *situaciones extralexigráficas* y *necesidades lexicográficamente relevantes de los usuarios potenciales*. La conjunción de estos tres aspectos da lugar a las distintas *funciones lexicográficas* del diccionario, las cuales, unidas, constituyen el *propósito genuino* de la obra.



CUADRO I. Factores caracterizadores de los diccionarios según la *Teoría funcional de la lexicografía*

2.1. USUARIOS POTENCIALES

Cada usuario de un diccionario posee unas características y unas necesidades que le hacen acercarse a la herramienta de consulta con un fin u otro y con unas expectativas u otras. Ante esto, la *Teoría funcional de la lexicografía* establece que las particularidades de los usuarios potenciales deben fijarse desde una perspectiva lexicográfica, concretamente, según las situaciones extralexigráficas en las que se desenvuelven estos usuarios y las necesidades lexicográficamente relevantes que pueden surgir en esos contextos no lexicográficos. Así, los seguidores de este enfoque hablan de un conjunto de criterios —nueve en concreto, si bien son susceptibles de ser aumentados— relacionados con el nivel de destreza lingüística y con el conocimiento general y especializado de los usuarios (Tarp, 2008: 54-56):

- Criterios para caracterizar a los usuarios potenciales de una herramienta lexicográfica
- a) ¿Cuál es su lengua materna?
 - b) ¿Qué nivel de maestría posee en su lengua materna?
 - c) ¿Qué nivel de maestría posee en una lengua extranjera determinada?
 - d) ¿Qué nivel de maestría posee en un lenguaje de especialidad específico en su lengua materna?
 - e) ¿Qué nivel de maestría posee en un lenguaje de especialidad específico en una lengua extranjera determinada?
 - f) ¿Qué experiencia tiene en el ámbito de la traducción?
 - g) ¿Cuál es el grado de desarrollo de su cultura general?
 - h) ¿Cuál es el grado de conocimiento de la cultura de una lengua extranjera determinada?
 - i) ¿Cuál es el grado de conocimiento sobre una ciencia o materia determinada?

CUADRO II. Factores caracterizadores de los usuarios potenciales de una herramienta de consulta según la *Teoría funcional de la lexicografía*

De este listado de criterios, solo uno de ellos está relacionado con la obra *EnRÉDate. Diccionario temático infantil* (2018), aquel que se vincula al conocimiento de la cultura general. Según este criterio, las personas que usan un diccionario tienen distintos niveles de formación y de conocimientos generales. Este hecho conlleva que las expectativas de estos con respecto al diccionario que consultan varíen, lo cual debe ser tenido en cuenta a la hora de diseñar y ejecutar un proyecto, es decir, en el momento de determinar qué datos lexicográficos deben contemplarse en la configuración de la microestructural del dispositivo.

2.2. SITUACIONES EXTRALEXICOGRÁFICAS

La idea de que el desarrollo de un proyecto lexicográfico debe partir, obligatoriamente, de las necesidades lexicográficamente relevantes de sus usuarios potenciales no es nueva (Householder, 1967: 279). La *Teoría funcional de la lexicografía* se hizo eco de este principio metalexigráfico desde sus primeras manifestaciones (Tarp, 1995: 20), si bien ofrece un nuevo enfoque al conectarlo con los contextos extralexigráficos concretos en los que surgen esas necesidades (Tarp, 2008: 44; 2013: 464). Así, los seguidores de este enfoque hablan de cuatro situaciones extralexigráficas con relevancia desde el punto de vista lexicográfico (Fuertes-Olivera y Tarp, 2014: 51-52; Tarp, 2015: 36):

- *Situaciones comunicativas.* Contextos relacionados con la resolución de problemas comunicativos que, a su vez, se pueden subclasificar en producción, recepción, traducción y revisión de textos, ya sean escritos u orales (Bergenholtz y Tarp, 1995: 22; Fuertes-Olivera y Tarp, 2014: 51-52).
- *Situaciones cognitivas.* Contextos vinculados a la adquisición de conocimientos, ya sean generales o propios de una determinada ciencia o disciplina. Igualmente, estas situaciones pueden dividirse en *situaciones cognitivas esporádicas* y *situaciones cognitivas sistemáticas*.
- *Situaciones operativas.* Contextos relacionados con la adquisición de instrucciones para la ejecución de actividades físicas, culturales y mentales.
- *Situaciones interpretativas.* Contextos unidos a la interpretación y comprensión de signos de naturaleza no lingüística.

Para el caso que ocupa a este estudio, la situación prototípica de uso de *EnRÉDate. Diccionario temático infantil* (2018) sería de naturaleza cognitiva, es decir, en contextos relacionados con la adquisición de conocimientos vinculados a la organización y estructuración de la realidad extralingüística. La adquisición de nuevos saberes y conocimientos es algo intrínseco al ser humano, pues desde el momento en que se nace, se comienzan a adquirir conocimientos, primero generales, relacionados con el mundo y la cultura, y después especializados, referentes a las distintas ramas del conocimiento. Para esta investigación, son especialmente relevantes los primeros. Estos se adquieren, fundamentalmente, en edades tempranas y en contextos sistemáticos de adquisición cognitiva.

Con esto, se puede decir que el diccionario *EnRÉDate. Diccionario temático infantil* (2018) despliega todo su potencial como herramienta de consulta en contextos de aprendizaje relacionados con el conocimiento del mundo real, esto es, en el aula principalmente. Sin embargo, la herramienta también puede ser empleada en otros contextos fuera del aula relacionados igualmente con la adquisición de conocimientos propios de la cultura general.

2.3. NECESIDADES LEXICOGRAFICAMENTE RELEVANTES DE LOS USUARIOS POTENCIALES

La conjunción de las distintas situaciones de uso del diccionario con las características de los usuarios potenciales permite al lexicógrafo determinar las necesidades de los usuarios que pueden ser solventadas mediante la consulta de un diccionario. En este sentido, es necesario saber, por un lado, que no todos los tipos de usuarios tienen cabida en todas las situaciones de uso y, por otro lado, que no todas las características de los usuarios potenciales son relevantes en todos los contextos de uso (Tarp, 2008: 56). Por tanto, es necesario hacer una caracterización exhaustiva de los contextos y de los usuarios que permita alcanzar todas las posibilidades combinatorias, pues tendrá una influencia decisiva en la configuración de las necesidades de los usuarios.

Aunque las necesidades pueden ser muy diversas, estas se pueden organizar, de manera general, en dos categorías (Tarp, 2008: 56-58; 2013: 464-465; Fuertes-Olivera y Tarp, 2014: 48):

- *Primarias*. Llevan al usuario al uso del diccionario y están relacionadas con la necesidad de obtener los datos lexicográficos y la información necesaria para resolver dudas relacionadas con la comunicación y la adquisición de conocimientos (Tarp, 2013: 465). Estas necesidades se organizan a partir de los elementos caracterizadores de los usuarios: conocimiento lingüístico y conocimiento general y especializado.
- *Secundarias*. Están relacionadas con las necesidades de instrucción y educación de los usuarios del diccionario. Estas necesidades se orientan, principalmente, al desarrollo de la competencia lexicográfica, lo cual repercute en dos aspectos directamente vinculados con el uso de los diccionarios: por un lado, maximiza las posibilidades de uso de los diccionarios y, por otro lado, evalúa coherentemente la calidad y utilidad de los datos que ofrece la obra. Por tanto, estas necesidades ayudan a la correcta utilización de las herramientas de consulta lexicográfica (Tarp, 2013: 465) y tienen que ver, principalmente, con cuatro aspectos (Tarp, 2008: 57):
 - i. La formación lexicográfica
 - ii. La práctica en el uso del diccionario

- iii. La información sobre un diccionario concreto
- iv. La práctica en el uso de un diccionario concreto

En el caso de *EnRÉDate. Diccionario temático infantil* (2018), este se ha diseñado para solventar, principalmente, *necesidades primarias*. Dentro de este grupo, se han establecido distintas categorías de información, las cuales no son excluyentes, sino que pueden combinarse libremente entre ellas (Tarp, 2008: 57):

Categorías de información

- j) Información sobre la lengua materna
- k) Información sobre una lengua extranjera
- l) Información sobre el lenguaje de especialidad en lengua materna
- m) Información sobre el lenguaje de especialidad en una lengua extranjera
- n) Información comparativa entre la lengua materna y una lengua extranjera
- o) Información comparativa sobre el lenguaje de especialidad en lengua materna y lengua extranjera
- p) Información sobre cultura general
- q) Información sobre cultura en un área concreta de la lengua
- r) Información sobre una materia concreta o ciencia
- s) Información comparativa sobre una materia en una cultura nacional y una cultura extranjera

CUADRO III. Categorías de información en relación con las necesidades primarias de los usuarios

La observación de estos elementos revela una clara conexión con las *situaciones extralexiconográficas* y las *características de los usuarios potenciales*, pues las distintas categorías de información se pueden, a su vez, clasificar en dos grandes grupos: *categorías de información comunicativas* y *categorías de información cognitivas*. En el primer caso, las *situaciones extralexiconográficas* son más relevantes que las *características del usuario* a la hora de determinar las *necesidades lexicográficamente relevantes de los usuarios potenciales*, sin embargo, esta tendencia se invierte en el segundo caso, siendo las *características del usuario* más importantes que las *situaciones extralexiconográficas* (Tarp, 2008: 78).

A partir de lo expuesto antes, *EnRÉDate. Diccionario temático infantil* (2018) participa, fundamentalmente, de dos categorías: *información sobre la lengua materna* e *información sobre cultura general*, pues, por un lado, es una herramienta para el aprendizaje de la lengua materna y, por otro lado, incluye datos sobre la organización y estructura de la realidad extralingüística. Por tanto, incluye categorías tanto informativas como cognitivas, lo

cual ha impuesto, en su diseño, una atención exhaustiva tanto a las situaciones de uso como a las características del usuario.

2.4. FUNCIONES LEXICOGRÁFICAS

La *función lexicográfica* se puede definir como la satisfacción de las necesidades lexicográficamente relevantes de los usuarios potenciales de un diccionario en una situación extralexigráfica concreta (Tarp, 2008: 84; Tarp, 2013: 465).

Como componente central de la *Teoría funcional de la lexicografía*, las funciones caracterizan las herramientas de consulta y determinan todo aquello relacionado con su diseño y preparación: contenido y forma, selección y preparación de los datos, rutas de acceso, etc. (Fuertes Olivera y Tarp, 2014: 62), y emanan directamente de las necesidades de los usuarios potenciales, las cuales se configuran a partir de la conjunción de dos factores: las características de los usuarios y las situaciones extralexigráficas. Así, estos tres factores (características, situaciones y necesidades) dan lugar a la función o funciones que desarrolla una herramienta lexicográfica.

La *Teoría funcional de la lexicografía* habla, principalmente, de cuatro funciones: *comunicativa, cognitiva, interpretativa y operativa* (Fuertes Olivera y Tarp, 2014: 52)¹, si bien, *a priori*, el número de funciones lexicográficas de un diccionario puede ser ilimitado, ya que estas dependen de las posibles combinaciones de los factores citados antes: usuarios, situaciones y necesidades (Tarp, 2013: 465)².

¹ En las propuestas iniciales de la *Teoría funcional de la lexicografía* (Bergenholtz y Tarp, 1995; Tarp, 2008), se hablaba de dos categorías fundamentales de situaciones lexicográficamente relevantes: *comunicativas y cognitivas*, y, por tanto, de dos funciones principalmente: *comunicativas y cognitivas*. Sin embargo, en investigaciones posteriores, se ha ampliado la nómina cuatro: *comunicativas, cognitivas, interpretativas y operativas* (Fuertes Olivera y Tarp, 2014; Tarp, 2015a).

² Un diccionario es una herramienta muy versátil que puede ser consultada por distintas necesidades: conocer la escritura correcta de una palabra, saber su significado, adquirir conocimientos específicos sobre un tema, etc. Tradicionalmente, los lexicógrafos han intentado que sus obras fuesen útiles para la mayor cantidad posible de usuarios y para ello, incluían datos de muy diversa índole. La *Teoría funcional de la lexicografía* ha denominado las obras que cubren varios tipos de necesidades *diccionarios polifuncionales* en oposición a aquellos que están concebidos para cubrir solo un tipo de necesidad, es decir, para desarrollar solo una función lexicográfica, los *diccionarios monofuncionales*. El principal problema de los *diccionarios plurifuncionales*, ya sean en línea o impresos, está relacionado con la sobrecarga de datos (Gouws y Tarp, 2016). Si el usuario de la obra se ve obligado a rastrear la información que necesita en un conjunto demasiado amplio de datos, se pone en peligro la efectividad de la búsqueda y del diccionario, pues se corre el riesgo de que el usuario no pueda encontrar lo que busca o desista ante el esfuerzo que debe realizar para encontrar la información que requiere en ese momento. Ante esto, la *Teoría funcional de la*

EnRÉDate. Diccionario temático infantil (2018), como se ha expuesto anteriormente en este texto y en otros capítulos de este monográfico³, está orientado, principalmente, a facilitar la adquisición de conocimientos generales. Por tanto, predomina la *función cognitiva*, si bien, al ofrecer datos de naturaleza lingüística (ortografía, pronunciación, unidades pluriverbales), también se puede incluir la *función comunicativa*.

2.6. FUNCIÓN GENUINA

La *función genuina*⁴ de un diccionario constituye un concepto superior dentro de la *Teoría funcional de la lexicografía* (Tarp, 2008: 88), el cual pone en relación las distintas funciones que desarrolla la herramienta de consulta. Así, la *función genuina* de un diccionario hace referencia al conjunto de las funciones lexicográficas que desempeña esa obra.

2.7. CONCLUSIONES PARCIALES

Lo expuesto hasta ahora sobre *EnRÉDate. Diccionario temático infantil* (2018) se puede resumir así:

- t) *Usuarios potenciales*. Hablantes de español con una competencia comunicativa en desarrollo (niños de 0 a 8 años).
- u) *Situaciones de uso*. Contextos de aprendizaje sistemático (el aula) relacionados con la adquisición del conocimiento sobre el mundo y el desarrollo de la competencia comunicativa.
- v) *Necesidades de los usuarios potenciales*. Los usuarios de la obra requieren dos tipos de información: cultural y comunicativa.
- w) *Funciones*. Aquellas relacionadas con la adquisición de conocimientos (cognitiva) y la mejora de la competencia comunicativa (comunicativa).
- x) *Función genuina*. Ofrecer datos lexicográficos que permitan al usuario, hablantes de español como lengua materna que se encuentran en su primera

lexicografía recalca la necesidad de generar un modelo lexicográfico que permita filtrar y suministrar la cantidad de datos necesarios según la naturaleza de la necesidad lexicográfica.

³ En esta misma obra, M.^a Águeda Moreno Moreno en “Aprendizaje rizomático y perspectiva enactiva en *EnRÉDate. Diccionario temático infantil*” trata estas cuestiones en los apartados “2. Aproximación al aprendizaje rizomático” y “3. Perspectiva enactiva en un entorno virtual de aprendizaje: *EnRÉDate. Diccionario temático infantil* (2018)” de su estudio.

⁴ El término empleado originalmente es *genuine purpose*, sin embargo, he optado por la traducción *función genuina*, ya que, al existir una correlación terminológica con el concepto *función lexicográfica*, se gana coherencia.

etapa de escolarización (0-8 años), descubrir, reconocer y aprender el léxico básico del español con el fin de que adquieran conocimientos sobre la organización del mundo y se inicien en el aprendizaje de la lengua española.

3. LA MACROESTRUCTURA DE *ENRÉDATE. DICCIONARIO TEMÁTICO INFANTIL* (2018)

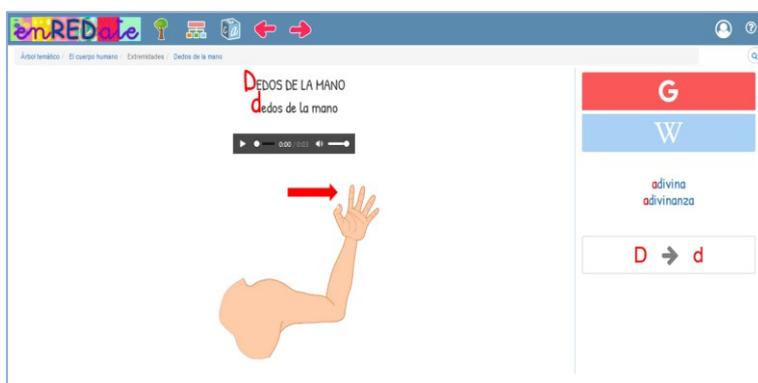
El concepto *macroestructura* goza de una tradición muy larga en el ámbito de la reflexión teórica y práctica de la Lexicografía. Concretamente, Herbert E. Wiegand y Rufus Gouws (2013a: 74-78) señalan que la preocupación por la disposición macroestructural de los diccionarios arranca, al menos en Europa, en el siglo XVI. Si bien se pueden señalar, al menos, dos etapas en el desarrollo de este concepto metalexigráfico: una primera que discurre desde las primeras reflexiones y propuestas hasta la segunda mitad del siglo XX y los estudios de Josette Rey-Debove (1971), y una segunda que lo hace desde este momento y llega hasta la actualidad. Sin embargo, los cambios experimentados por la Lexicografía en las últimas décadas han impuesto un desarrollo mucho más complejo y profundo de este concepto metalexigráfico. En la Metalexigráfica actual, existen diferentes posturas en cuanto a la naturaleza y extensión de la *macroestructura* (Wiegand y Gouws, 2013: 75-76), si bien para este estudio, se partirá de una caracterización macroestructural articulada en dos elementos: *macroestructura* y *estructura de acceso*.

3.1. MACROESTRUCTURA Y COBERTURA MACROESTRUCTURAL

La *macroestructura* propiamente dicha, según la propuesta de Herbert E. Wiegand y Rufus Gouws (2013: 78), hace referencia al conjunto de elementos que constituyen una entrada del dispositivo lexicográfico, así como a los aspectos que tienen una incidencia directa sobre la disposición y configuración de los lemas y el lemario: extensión, selección y lematización. Concretamente, la *macroestructura* de *EnRÉDate. Diccionario temático infantil* (2018) se puede clasificar según dos criterios: el orden de los elementos macroestructurales y la accesibilidad externa a los datos (Wiegand y Gouws, 2013: 79). En cuanto al primer aspecto, la *macroestructura* estaría parcialmente determinada por la forma de las unidades léxicas que la componen, ya que se ha partido del significante

del signo lingüístico para su formación e incluye, como se verá más detenidamente en el apartado correspondiente a las estructuras de acceso, una estructura de acceso alfabético y una estructura parcial interna relacionada con la organización conceptual del léxico registrado. El segundo criterio permite clasificar la macroestructura del diccionario como una estructura textual multiaccesible (Wiegand y Gouws, 2013: 91-95) porque incluye cuatro estructuras de acceso externo: dos semasiológicas (alfabéticas) y otras dos onomasiológicas (temáticas).

La extensión del leuario alcanza las 2828 entradas y su *cobertura macroestructural* se corresponde con el léxico fundamental de un hablante de español como lengua materna con una edad comprendida entre cero y ocho años⁵. En lo que respecta a su clasificación morfológica, los lemas de *EnRÉDate. Diccionario temático infantil* (2018) son unidades univerbales y pluriverbales que pertenecen a cuatro categorías gramaticales: *sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios*⁶:



CUADRO IV. Interfaz lexicográfica: *sustantivos*

⁵ V. en esta misma obra: M.^a Águeda Moreno Moreno: “2.1.1. *La lexicografía infantil: del “libro juguete” al diccionario en el aula*”.

⁶ V. en esta misma obra: M.^a Águeda Moreno Moreno: “3.1. *Enación, organización conceptual y organización léxica*”.



CUADRO V. Interfaz lexicográfica: *adjetivos*



CUADRO VI. Interfaz lexicográfica: *verbos*

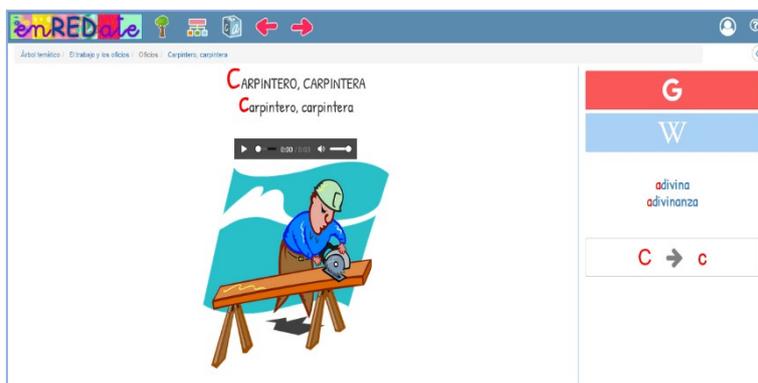


CUADRO VII. Interfaz lexicográfica: *adverbios*

En el proceso de lematización de las unidades léxicas incluidas (Castillo Carballo, 2003: 82-83), se ha optado por una metodología heterogénea que si bien se aleja de los sistemas tradicionalmente empleados en la lexicografía española (Porto Dapena, 2002: 174-178; Castillo Carballo, 2003: 82-85), facilita la comprensión y el aprendizaje del

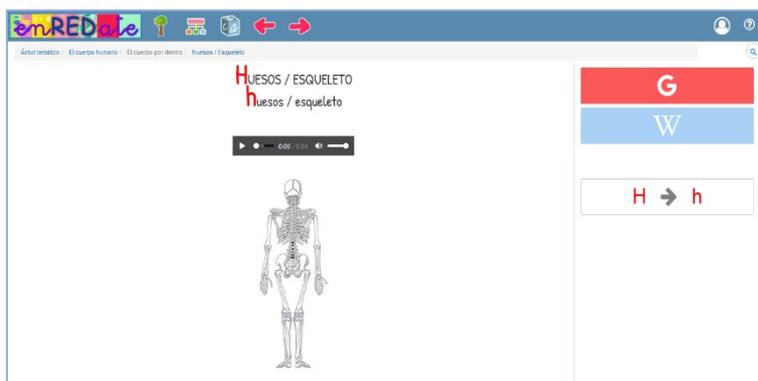
usuario y, por tanto, fortalece la función cognitiva y comunicativa de la herramienta. Así, se ha optado por las siguientes soluciones:

- a) Si el lema posee variación de género, se incluyen las dos formas completas:



CUADRO VIII. Interfaz lexicográfica: lematización de unidades con moción de género

- b) Si el lema representa una relación entre la parte y el todo, se ha optado por indicar el todo al que pertenece la parte. De esta forma, el usuario no consulta un elemento léxico aislado, sino que obtiene datos lexicográficos sobre la relación que establece esa unidad léxica con otras del sistema:



CUADRO IX. Interfaz lexicográfica: lematización de unidades que relacionan la parte con el todo

- c) Si la unidad léxica es un sustantivo no enumerable que tiene la posibilidad de designar en singular o plural una entidad compuesta por dos partes, se ha optado por emplear la forma plural como lema:



CUADRO X. Interfaz lexicográfica: lematización de unidades que designan referentes dobles

- d) Finalmente, si la unidad léxica presenta un uso habitual en singular y plural, se ha optado por incluir como lema ambas formas:



CUADRO XI. Interfaz lexicográfica: lematización de unidades con usos en singular y plural

3.2. ESTRUCTURAS DE ACCESO

Las estructuras de acceso posibilitan la localización de la información en una obra de consulta y todo diccionario debe poseer, al menos, una. Actualmente, la literatura metalexicográfica distingue entre *estructuras de acceso externo*, las cuales permiten acceder a los datos lexicográficos desde fuera de la herramienta y tradicionalmente han sido representadas por el orden alfabético, y *estructuras de acceso interno*, que permiten acceder a los datos lexicográficos desde el interior de la herramienta a través de índices, clasificaciones parciales o remisiones internas (Hartmann y James, 2001: s. v. *access structure*; Wiegand y Gouws, 2013b: 111-113). En este sentido, *EnRÉDate. Diccionario*

temático infantil (2018) es un diccionario poliaccesible que cuenta con cuatro estructuras de acceso: dos externas y dos internas⁷.

Las estructuras de acceso externo son de carácter semasiológico y están organizadas por orden alfabético. La primera de ellas es la “caja de búsqueda alfabética” y permite al usuario introducir el lema que desea buscar. Este elemento incorpora un teclado predictivo con el que el usuario puede saber cuántos lemas comienzan por una determinada combinación de sílabas:

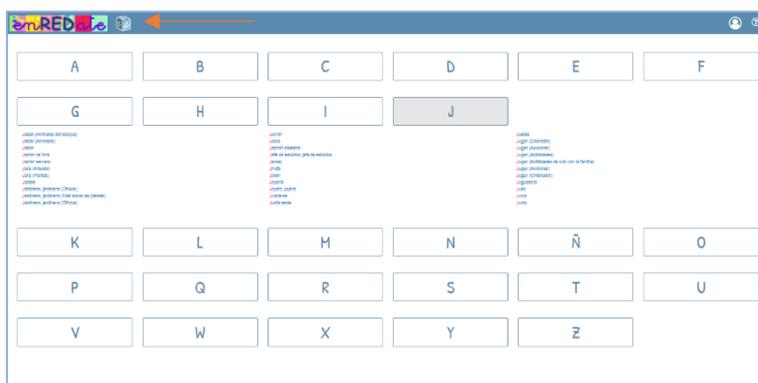


CUADRO XII. Interfaz lexicográfica: estructura de acceso externo semasiológica “caja de búsqueda alfabética”

La segunda estructura semasiológica consiste en un “listado alfabético”, en el cual, el usuario selecciona una letra y se despliega el listado con todos los lemas contenidos en ella. De esta forma, el usuario puede obtener una visión panorámica de todo el lemario⁸:

⁷ En este apartado se expondrán las estructuras de acceso interno que no están relacionados con la medioestructura, pues estas se tratan en el punto “4. LA MEDIOESTRUCTURA DE ENRÉDATE. DICCIONARIO TEMÁTICO INFANTIL”.

⁸ En algunos casos, debido al sistema de organización conceptual que se presentará a continuación, existen varios lemas que aparecen en distintas áreas temáticas, por ejemplo, el lema *gafas* aparece en dos campos: “El vestido” y “Juegos, deporte y diversión”. En estos casos, se ha introducido un sistema de desambiguación en ambas estructuras de acceso externo que permita al usuario seleccionar la entrada que mejor se ajuste a sus necesidades lexicográficas. Este sistema de desambiguación consiste en indicar tras el lema, entre paréntesis, el área o subárea temática a la que pertenece cada lema.



CUADRO XIII. Interfaz lexicográfica: estructura de acceso externo semasiológica “listado alfabético”

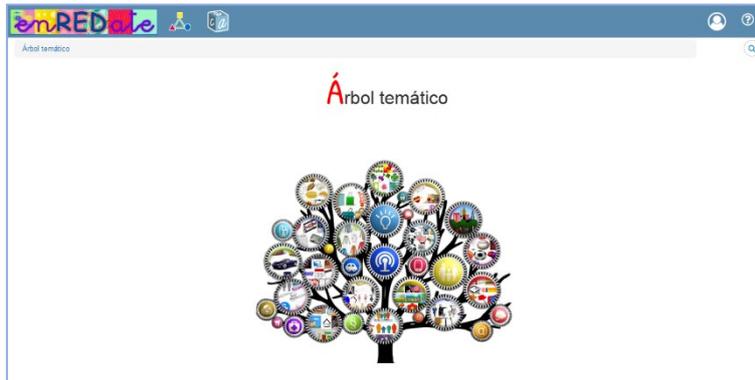
Las estructuras de acceso interno tienen una orientación onomasiológica basada en una clasificación conceptual de los lemas. Esta estructura se articula en 18 campos temáticos con diversos subcampos⁹:

1. Los alimentos
 - 1.1. Pirámide alimentaria
 - 1.1.1. Carnes
 - 1.1.2. Cereales
 - 1.1.3. Embutidos
 - 1.1.4. Frutas
 - 1.1.5. Frutos secos
 - 1.1.6. Lácteos
 - 1.1.7. Legumbres
 - 1.1.8. Pescados y marisco
 - 1.1.9. Postres y grasas
 - 1.1.10. Verduras y hortalizas
 - 1.2. En la cocina
 - 1.3. Comidas del día
 - 1.4. Condimentos
2. El cuerpo humano
 - 2.1. Cabeza
 - 2.2. Extremidades
 - 2.3. Tronco
 - 2.4. El cuerpo por dentro
3. El vestido
 - 3.1. Para el frío
 - 3.2. Para el calor
 - 3.3. De hombre
 - 3.4. De mujer
 - 3.5. Interior
 - 3.6. De baño
 - 3.7. De descanso
 - 3.8. De colegio
- 3.9. De carnaval
- 3.10. Complementos
- 3.11. Joyas
- 3.12. Calzado
- 3.13. Más sobre la ropa
4. Las plantas
 - 4.1. Árbol
 - 4.2. Hierba
 - 4.3. Arbusto
 - 4.4. Más sobre las plantas
5. El reloj, el calendario y las estaciones
 - 5.1. El reloj
 - 5.2. El calendario
 - 5.3. Las estaciones
6. Los animales
 - 6.1. Animales de la granja
 - 6.2. Animales domésticos
 - 6.3. Animales urbanos
 - 6.4. Insectos
 - 6.5. Animales del bosque
 - 6.6. Animales del mar
 - 6.7. Animales del desierto
 - 6.8. Animales de la selva
7. Un día de campo
 - 7.1. Animales
 - 7.2. Plantas
 - 7.3. Paisaje
 - 7.4. Profesiones
 - 7.5. Acciones

⁹ V. en esta misma obra: M.^a Águeda Moreno Moreno: “3.1. *Enación, organización conceptual y organización léxica*”.

- 8. La familia
 - 8.1. Parentescos familiares
 - 8.2. Miembros de la familia
 - 8.3. Tipos de familia
 - 8.4. Ciclo de la vida
 - 8.5. Acontecimientos familiares
 - 8.6. Actividades familiares
 - 8.7. Acciones
- 9. La casa
 - 9.1. Entrada
 - 9.2. Cocina
 - 9.3. Salón
 - 9.4. Cuarto de baño
 - 9.5. Dormitorio
 - 9.6. Más sobre la casa
- 10. El colegio
 - 10.1. Colegio
 - 10.2. Profesiones
 - 10.3. Asignaturas
 - 10.4. Actividades
- 11. Salud e higiene
 - 11.1. ¡Estoy malito!
 - 11.2. ¡A dormir!
 - 11.3. ¡Al agua pato!
- 12. Juegos, deporte y diversión
 - 12.1. Juegos
 - 12.2. Deporte
 - 12.3. Diversión
- 13. La calle y el barrio
 - 13.1. Comercios
 - 13.2. Edificios públicos
 - 13.3. mobiliario urbano
- 13.4. Oficios
- 13.5. Acciones
- 14. Los vehículos
 - 14.1. Aéreos
 - 14.2. Terrestres
 - 14.3. Acuáticos
 - 14.4. Más sobre los vehículos
- 15. Comprar y vender
 - 15.1. Establecimientos
 - 15.2. Personal
 - 15.3. Estructuras oracionales
- 16. Conceptos y contrastes
 - 16.1. Numeración
 - 16.2. Tamaño
 - 16.3. Espacio
 - 16.4. Tiempo
 - 16.5. Arcoíris
- 17. Medios de comunicación
 - 17.1. Prensa
 - 17.2. Televisión
 - 17.3. Teléfono
 - 17.4. Ordenador
 - 17.5. Internet
 - 17.6. Carta
 - 17.7. Radio
 - 17.8. Cine
- 18. El trabajo y los oficios
 - 18.1. Los oficios
 - 18.2. Acciones
 - 18.3. Clases
 - 18.4. Lugares

A partir de esta clasificación conceptual del léxico registrado en *EnRÉDate. Diccionario temático infantil* (2018), se han dispuesto dos estructuras de acceso interno. La primera es un “Árbol temático” que da acceso a la interfaz de cabecera de cada una de las áreas temáticas de la herramienta. A partir de esta portada, el usuario debe seleccionar un subcampo para acceder a los lemas de ese campo:

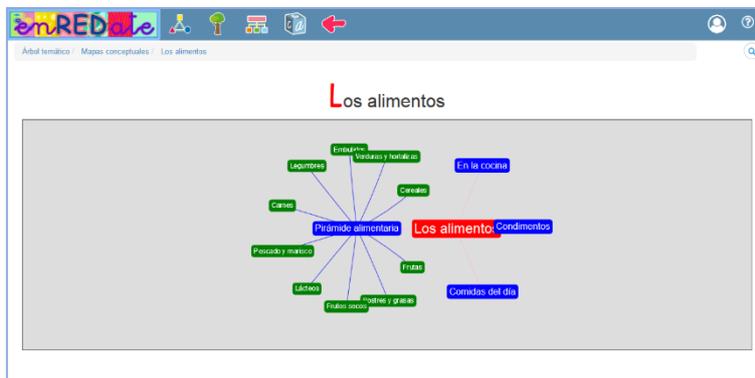


CUADRO XIV. Interfaz lexicográfica: estructura de acceso interno onomasiológica
“Árbol temático”



CUADRO XV. Interfaz lexicográfica: estructura de acceso interno onomasiológica
“Cabecera del área temática”

La segunda estructura de acceso interno consiste en un “mapa conceptual” interactivo que ofrece una representación jerárquica de cada área temática. A partir de la representación esquemática, el usuario puede seleccionar una subárea y acceder a los lemas que se incluyen:



CUADRO XVI. Interfaz lexicográfica: estructura de acceso interno onomasiológica
“Mapa conceptual”

4. LA MICROESTRUCTURA DE ENRÉDATE. DICCIONARIO TEMÁTICO INFANTIL

La *microestructura* de un diccionario hace referencia, por un lado, a los datos que se registran en cada artículo lexicográfico y, por otro lado, a su disposición en la interfaz lexicográfica (Hartmann y James, 2001: s. v. *microstructure*; Porto Dapena, 2002: 182-183). Por tanto, la *microestructura* es una estructura textual altamente condensada en la que se codifica la información sobre la unidad lexicográfica que encabeza el artículo. Así, la cantidad y forma de los datos lexicográficos codificados en la microestructura varía en virtud de las funciones lexicográficas que abarque la herramienta.

En la microestructura de *EnRÉDate. Diccionario temático infantil* (2018), se identifican dos estructuras parciales: la primera se denomina básica y se compone de los datos lexicográficos cuya presencia es obligatoria en todas las entradas, y la segunda se denomina ampliada y está compuesta por los datos lexicográficos que solo aparecen en aquellos artículos que los requieren.

La microestructura básica de *EnRÉDate. Diccionario temático infantil* (2018) consta de los siguientes elementos:

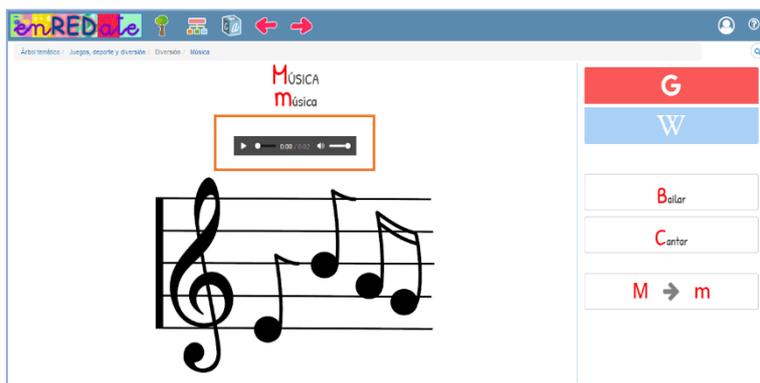
- *Lema*. Es un elemento que fortalece la función comunicativa del diccionario, favorece el aprendizaje de la ortografía y facilita el desarrollo de la expresión escrita. Para ello, el lema encabeza cada una de las entradas del diccionario y presenta dos formas de escritura: mayúscula y minúscula.



CUADRO XVII. Interfaz lexicográfica: *lema*

- *Pronunciación*. Al igual que el lema, la pronunciación del lema es un elemento perteneciente a la función comunicativa de *EnRÉDate. Diccionario temático*

infantil (2018). Concretamente, este dato lexicográfico es un archivo de audio destinado al desarrollo de la expresión oral. Se sitúa bajo el lema y para la grabación se han empleado informantes de ambos sexos y de distintas zonas geográficas. Así, el usuario también tomará contacto con otras variedades diatópicas del español¹⁰.



CUADRO XVII. Interfaz lexicográfica: *pronunciación*

- *Imagen*. Es el elemento central del artículo lexicográfico y alrededor de él gira toda la concepción y el diseño de la herramienta. Su función es cognitiva y permite al usuario conocer la realidad que designa el lema.



CUADRO XVIII. Interfaz lexicográfica: *imagen*

- *Google imágenes*. La función de este enlace externo es, al igual que la del elemento anterior (*imagen*) y la del siguiente (*Wikipedia*), cognitiva, por tanto,

¹⁰ En algunos casos, bajo la imagen, se incluye otro archivo sonoro que ofrece información adicional sobre el referente designado por el lema, por ejemplo, el sonido que emiten algunos animales. Esta información es opcional y solo aparece en aquellos lemas en los que se ha considerado necesario; por ejemplo, en los artículos correspondientes a *caballo, cabra, carnero, gallina, gallo, oveja, pollo, potro, toro o vaca* (EnRÉDate, 2018: s.v.).

su finalidad es ofrecer datos que aumenten el conocimiento general del usuario. Con este enlace externo, se muestran otros referentes que también se designan mediante ese lema de forma que el usuario se aleja de la imagen prototípica del referente que ofrece el artículo lexicográfico.



CUADRO XIX. Interfaz lexicográfica: *Google imágenes*

- *Wikipedia*. El objetivo de este dato lexicográfico es ofrecer datos enciclopédicos que amplíen la información cognitiva sobre el término. Sin embargo, en algunas entradas, el lema remitido no se encuentra en Wikipedia. En estos casos, se ha optado por buscar un hiperónimo del lema que permita ampliar los datos enciclopédicos.

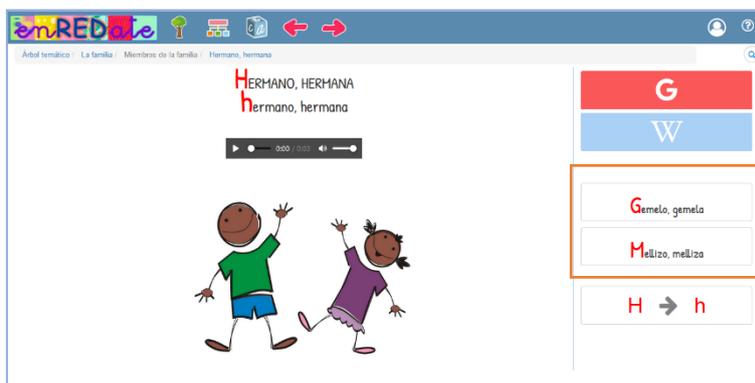


CUADRO XX. Interfaz lexicográfica: *Wikipedia*

La microestructura ampliada de *EnRÉDate. Diccionario temático infantil* (2018) tiene como finalidad ampliar los datos lexicográficos incluidos en la microestructura básica. Estos elementos son los siguientes:

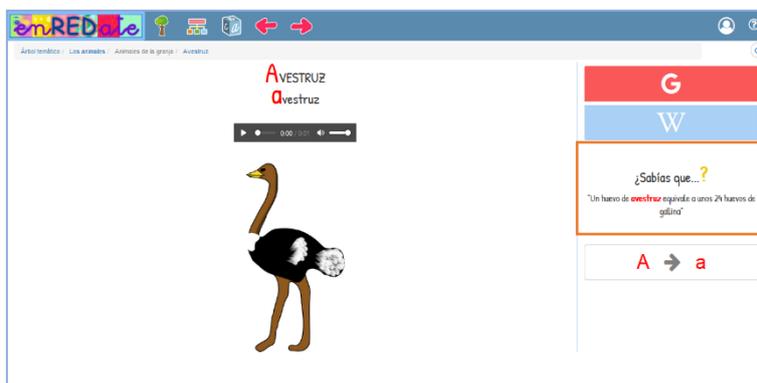
- *Relaciones semánticas*. Se sitúan en la parte derecha de la interfaz lexicográfica y registran los lemas del diccionario que presentan una relación semántica con

el lema tratado. Su finalidad es cognitiva y comunicativa, pues, por una parte, muestran las relaciones paradigmáticas que se establecen entre las unidades léxicas del sistema y, por otro lado, ayudan a enriquecer el estilo y la precisión léxica.



CUADRO XXI. Interfaz lexicográfica: *relaciones semánticas*

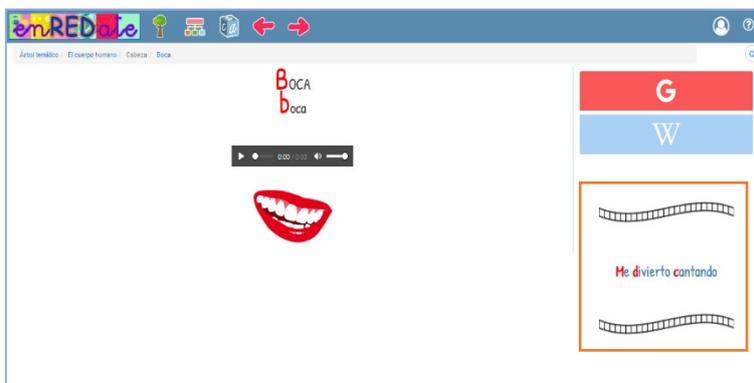
- *Glosas enciclopédicas.* Estos datos lexicográficos son muy heterogéneos y cumplen una función cognitiva principalmente.
 - a) *Sabías qué...?* En esta sección del artículo lexicográfico, se incluyen datos muy variados como recetas de cocina (s.v. *flan*), explicaciones enciclopédicas adicionales sobre el lema (s.v. *diente, dientes; caballo*).



CUADRO XXII. Interfaz lexicográfica: *Sabías que...?*

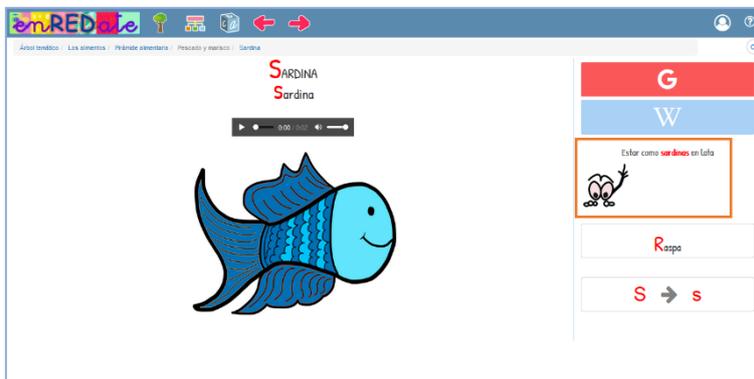
- b) *Aprendo con los vídeos, aprendo con los cuentos, aprendo con las canciones y me divierto cantando.* En los cuatro casos, se redirige la consulta a distintos vídeos gratuitos vinculados al lema. Estos pueden ser vídeos educativos (s.v. *boca; barbilla; tictac*), canciones (s.v. *botón; enero; vaca*) y constituyen

datos lexicográficos especialmente interesantes para el aprendizaje enciclopédico y cultural.



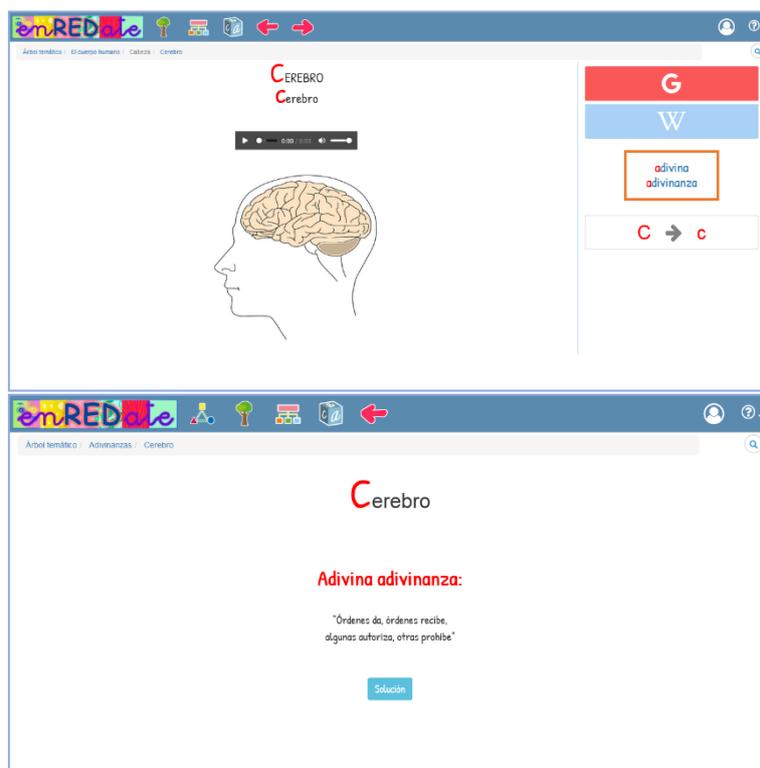
CUADRO XXIII. Interfaz lexicográfica: recursos audiovisuales

- c) *Unidades fraseológicas*. Contribuyen principalmente al aprendizaje de estructuras sintácticas estables y culturalmente dependientes. Por tanto, este elemento lexicográfico cumple funciones comunicativas y cognitivas.



CUADRO XXIV. Interfaz lexicográfica: *unidades fraseológicas*

- d) *Adivina adivinanza*. Amplía los datos culturales y cognitivos a los que puede acceder el usuario.



CUADRO XXV. Interfaz lexicográfica: *adivina adivinanza*

5. LA MEDIOESTRUCTURA DE ENRÉDATE. DICcionario TEMÁTICO INFANTIL

La *medioestructura* lexicográfica es el sistema de referencias cruzadas que conecta las distintas partes de un diccionario y permite al usuario establecer relaciones entre las estructuras textuales que lo componen, cohesionando el contenido de la herramienta y fortaleciéndola (Gouws y Prinsloo 1998: 18). La medioestructura es fundamental en cualquier diccionario y todo proyecto lexicográfico debe tenerla en cuenta en su diseño (Rey-Debove 1989: 931). Concretamente, su utilización permite:

1. Reagrupar las entradas y mostrar las relaciones léxicas que se establecen entre los lemas de un diccionario y que, en numerosas ocasiones, quedan ocultas por el orden alfabético.
2. Interpretar el comportamiento morfosintáctico de los lemas.
3. Fijar estructuras de acceso interno que permitan acceder a datos complementarios más allá de los límites del propio diccionario.

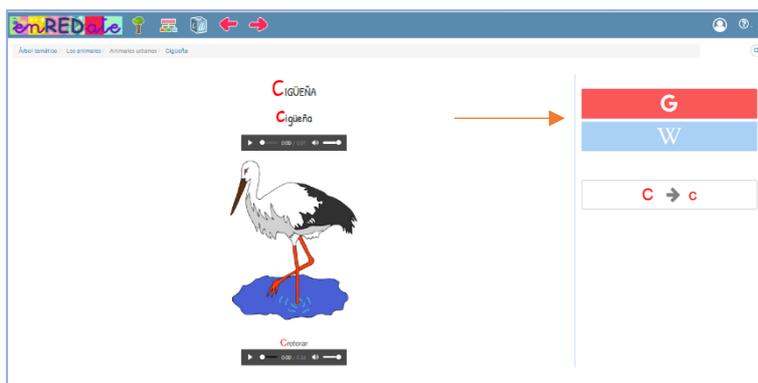
A la hora caracterizar esta estructura lexicográfica, se deben atender a los siguientes elementos (Camacho Niño, 2017: 13): *naturaleza de los artículos, posición de la remisión, orientación de las referencias y marcadores de referencia.*

5.1. NATURALEZA DE LOS ARTÍCULOS LEXICOGRAFICOS

Las entradas que incluyen remisiones pueden ser de dos tipos:

- *Artículos de referencia.* Redirigen la consulta a otra entrada del leuario.
- *Artículos con referencia.* Además de la definición, estos artículos remiten a otra entrada de la macroestructura. Constituyen el tipo de referencia más habitual en los diccionarios, tanto generales como especializados.

Las entradas del diccionario *EnRÉDate. Diccionario temático infantil* (2018), pese a no tener definiciones, se incluyen en el segundo grupo. La información medioestructural comparte espacio con el resto de los datos lexicográficos que se ofrecen en cada entrada y se encuentra presente en todas las entradas del diccionario.



CUADRO XXVI. Interfaz lexicográfica: *artículos con referencias*

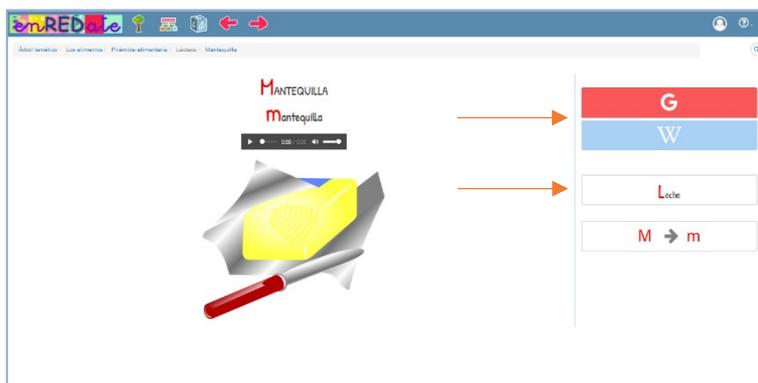
5.2. POSICIÓN DE LA REMISIÓN

Los elementos medioestructurales registrados en los *artículos con referencias* pueden tener dos posiciones (Wiegand, 2004):

- *Variable.* Las referencias pueden situarse en cualquier lugar de la microestructura.

- *Fija*. Las referencias ocupan siempre la misma posición dentro de la microestructura¹¹.

EnRÉDate. Diccionario temático infantil (2018) participa de la segunda posibilidad y sitúa todas sus referencias en el mismo lugar, ya sean estas internas o externas:



CUADRO XXVII. Interfaz lexicográfica: *posición fija de las referencias*

Este sistema es el más adecuado para aquellos diccionarios que poseen *artículos con referencias* —especialmente si las remisiones son un elemento obligatorio de la medioestructura—, pues permite al usuario localizar de una forma rápida y ágil los elementos medioestructurales, lo cual agiliza y optimiza el uso de la obra.

5.3. ORIENTACIÓN DE LAS REMISIONES

Los diccionarios son una red de textos interrelacionados y la medioestructura es el medio que posibilita la conexión entre ellos (Wiegand, 1991; Gouws, 1999). Así, estas conexiones pueden ser de dos tipos (Tarp, 1995; Gouws, 1999):

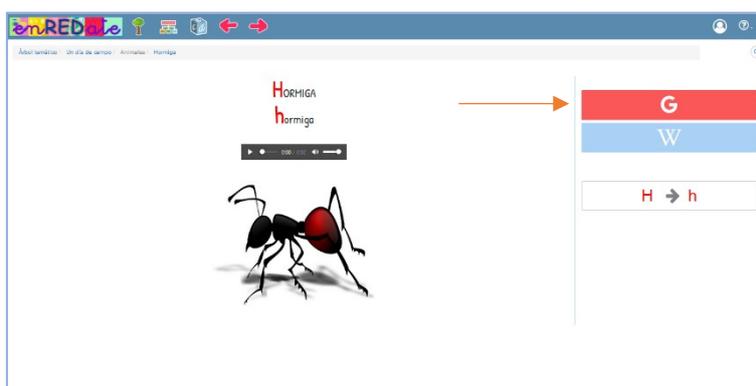
- *Internas*. No trascienden los límites del artículo lexicográfico y dirigen al lector a otras entradas de la macroestructura.
- *Externas*. Trascienden los límites del artículo lexicográfico y redirigen al usuario, a otras partes de la obra (prólogo, apéndices, introducción sistemática, etc.) o a otros textos (otros diccionarios o referencias bibliográficas).

¹¹ Existe una tercera posibilidad que combina ambas, la fija y la variable. Esta tercera vía está representada por diccionarios que incluyen, en la definición, remisiones a otras entradas de la obra y, al final del artículo, referencias a otros textos, ya sean de la obra o de otras. Este procedimiento es el que se emplea, por ejemplo, en el *Dictionary of Lexicography* (2001) de Reinhard R. K. Hartmann y Gregory James.

EnRÉDate. Diccionario temático infantil (2018) emplea ambas, si bien, en el primer caso, la presencia de estas remisiones es obligatoria en la microestructura de los artículos, mientras que, en el segundo caso, no lo es.

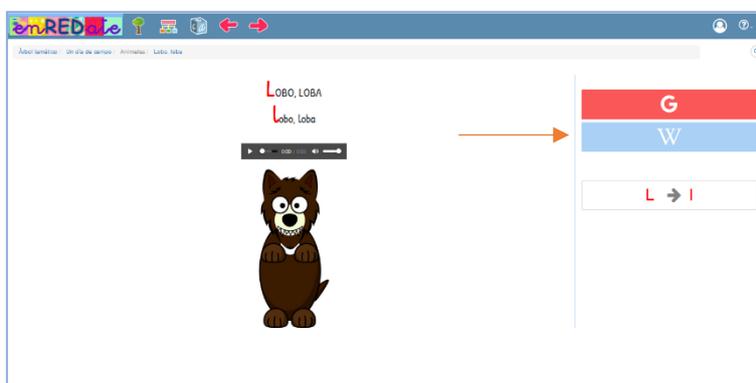
A su vez, las *remisiones externas* tienen como meta ampliar la información sobre el referente ofrecida en el artículo y pueden ser de tres tipos¹²:

- *Imágenes*. Redirigen la consulta a las imágenes del referente que aparecen en *Google*.



CUADRO XXVIII. Interfaz lexicográfica: *remisiones externas a imágenes*

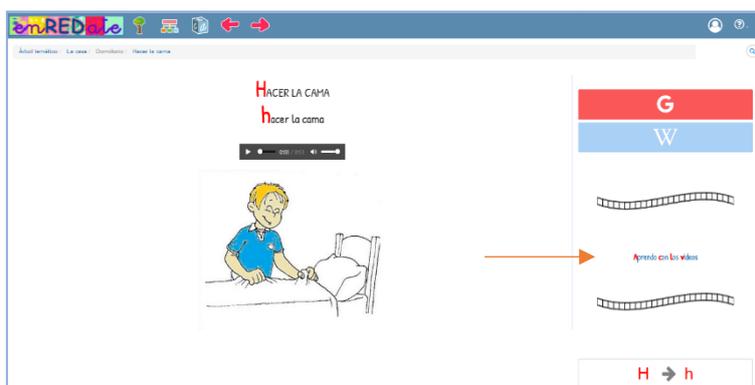
- *Enciclopédicas*. Redirigen la consulta a entradas de *Wikipedia*.



CUADRO XXIX. Interfaz lexicográfica: *remisiones externas enciclopédicas*

- *Audiovisuales*. Redirigen la consulta a vídeos, canciones y cuentos alojados en la plataforma gratuita *YouTube*.

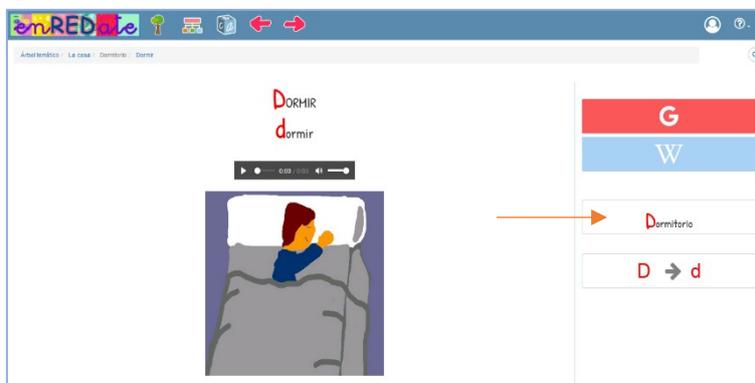
¹² En el caso de las remisiones externas, solo se hace alusión a su clasificación, pues en el apartado correspondiente a la descripción microestructural, ya se ha hablado de su función dentro del diccionario



CUADRO XXX. Interfaz lexicográfica: *remisiones externas audiovisuales*

Las *remisiones internas* son opcionales y como tales, no se encuentran en todos los artículos. Sus funciones son, principalmente, mostrar las relaciones paradigmáticas que se establecen entre las unidades léxicas lematizadas y aportar datos de naturaleza cultural. Existen dos tipos:

- *Semánticas*. Redirigen la consulta a otras entradas del diccionario, lo que pone de manifiesto las relaciones paradigmáticas que se establecen entre las unidades léxicas de un sistema lingüístico.

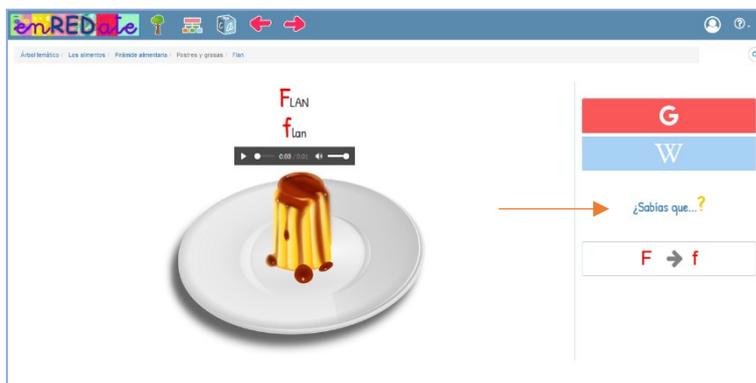


CUADRO XXXI. Interfaz lexicográfica: *remisiones internas léxicas*

- *Enciclopédicas y culturales*. Redirigen la consulta a dos tipos de contenido: cultural (adivinanzas) y enciclopédico (recetas de cocina, normas de convivencia, etc.).



CUADRO XXXII. Interfaz lexicográfica: *remisiones internas enciclopédicas y culturales*



CUADRO XXXIII. Interfaz lexicográfica: *remisiones internas enciclopédicas y culturales*

Finalmente, hay un tipo de remisión interna cuya presencia es obligatoria en todos los artículos y redirige la consulta al orden alfabético clásico de los diccionarios semasiológicos. La presencia de estas remisiones permite al usuario, por un lado, saber cuáles son los límites de la macroestructura y, por otro lado, tener una visión panorámica de todo el léxico registrado en la obra.



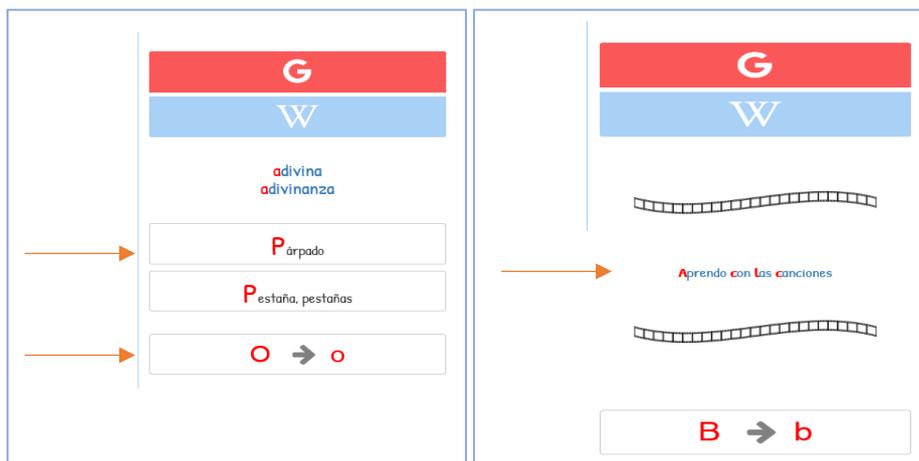
CUADRO XXXIV. Interfaz lexicográfica: *remisiones internas al orden alfabético*

5.4. MARCADORES DE REFERENCIA

La *marca de referencia* es, según el *Dictionary of Lexicography* (Hartmann y James, 2001: s.v. *reference mark*), un símbolo gráfico que permite relacionar dos partes de un texto. Las *marcas de referencia* activan la medioestructura e indican que se inicia el proceso de remisión del texto consultado a otros textos complementarios. Sin la existencia de estos elementos, sería imposible que el lector desplegara el potencial de la medioestructura lexicográfica. En cuanto a su forma, las marcas de referencia aparecen, habitualmente, condensadas. La condensación textual lexicográfica (Bustos Plaza y Wiegand, 2005-2006) permite representar, de forma sintética, un texto expandido. Por tanto, una *marca de referencia* como “→” se puede interpretar así: «las unidades léxicas recogidas a continuación establecen conexiones semánticas con el lema consultado». La condensación textual lexicográfica ha permitido a los lexicógrafos ofrecer gran cantidad de información y optimizar el espacio empleado para ello.

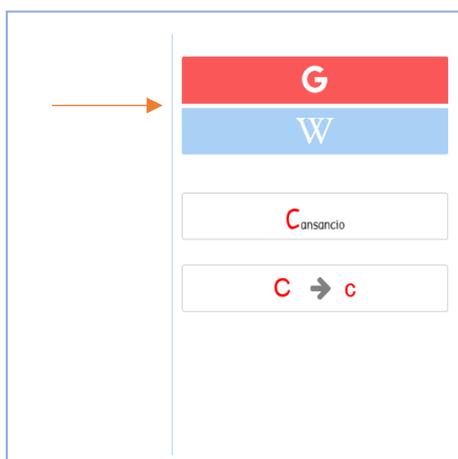
En cuanto a su morfología, existen varios tipos: *numéricos*, *alfabéticos* y *simbólicos* (Camacho Niño, 2017: 10). De las posibilidades que ofrecen estos marcadores, *EnRÉDate. Diccionario temático infantil* (2018) usa dos:

- *Alfabéticos*. Se emplean en todas las remisiones internas y en las remisiones externas audiovisuales:



CUADRO XXXV. Interfaz lexicográfica: *marcadores de referencia alfabéticos*

- *Simbólicos*. Aparecen en las remisiones externas



CUADRO XXXVI. Interfaz lexicográfica: *marcadores de referencia simbólicos*

6. CONCLUSIONES

A lo largo de este estudio, se han presentado las principales estructuras lexicográficas de *EnRÉDate. Diccionario temático infantil*: macroestructura, microestructura y medioestructura. Como recapitulación de lo expuesto anteriormente, se puede decir que la obra descrita es una herramienta de consulta lexicográfica que desarrolla funciones cognitivas y comunicativas, es decir, facilita la adquisición de conocimientos y contribuye al desarrollo de la competencia comunicativa de sus usuarios: hablantes de español como lengua materna con una edad comprendida entre los 0 y los 8 años.

La macroestructura se compone de 2828 lemas y permite el acceso a la información lexicográfica a través de dos estructuras de acceso externo semasiológicas (basadas en el orden alfabético) y dos estructuras de acceso interno onomasiológicas (basadas en una organización temática). La microestructura básica del artículo lexicográfico consta de los siguientes elementos: *lema*, *pronunciación*, *imagen*, *Google imágenes* y *Wikipedia*; y la microestructura ampliada, de los siguientes: *relaciones semánticas* y *glosas enciclopédicas*. Finalmente, según su medioestructura, presenta la siguiente configuración:

- Naturaleza de los artículos: *con referencia*
- Posición de los elementos medioestructurales: *fija*
- Orientación de las remisiones:

- a) *Externas*
 - i. Imágenes
 - ii. Enciclopédicas
 - iii. Audiovisuales
 - b) *Internas*
 - i. Léxicas
 - ii. Culturales
- Marcadores de referencia (condensados)
- a) *Alfabéticos*
 - b) *Simbólicos*

BIBLIOGRAFÍA

- Bergenholtz, H. y Tarp, S. (Eds.) (1995). *Manual of Specialised Lexicography*. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins.
- Bustos Plaza, A. y Wiegand, H. E. (2005-2006). Condensación textual lexicográfica: esbozo de una teoría integral, en *Revista de Lexicografía*, 12, pp. 7-46.
- Camacho Niño, J. (2017). Aproximación al concepto de *medioestructura lexicográfica* y su influencia en la tipología lexicográfica: el *diccionario de aprendizaje especializado y consulta*, en *Romanica Olomucensia*, 29/1, pp. 1-16.
- Castillo Carballo, M.^a A. (2003). La macroestructura del diccionario. En A. M.^a Medina Guerra (Coord.), *Lexicografía española*, Barcelona: Ariel, pp. 79-102.
- Fuertes-Olivera, P. A. y Tarp, S. (2014). *Theory and Practice of Specialised Dictionaries. Lexicography versus Terminography*, Berlín y Boston: De Gruyter Mouton.
- Gouws, R. H. (1999). Mediostructural representation, textual condensation and user-orientation in the wat X, en *Lexicographica*, 15, pp. 4-37.
- Gouws, R. H. y Prinsloo, D. J. (1998). Cross-Referencing as a Lexicographic Device, en *Lexikos*, 8, pp. 17-36.
- Gouws, R. H. y Tarp, S. (2016). Information Overload and Data Overloading in Lexicography, en *International Journal of Lexicography*, 30/4, pp. 389-415.
- Hartmann, R. R. K. y James, G. (1998, 2001). *Dictionary of Lexicography*, Nueva York: Routledge.
- Householder, F. W. (1967). Summary Report. En F. W. Householder y S. Saporta (Eds.), *Problems in lexicography*, Bloomington: Indiana University, pp. 279-282.
- Porto Dapena, J. Á. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid: Arco Libros.
- Rey-Debove, J. (1971). *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, La Haya-París: Mouton.

- Rey-Debove, J. (1989). Les systèmes renvois dans le dictionnaire monolingue. En F. J. Hausmann, O. Reichmann, H. E. Wiegand y L. Zgusta (Eds.), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexicographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie Internationale de Lexicographie*, Berlín y Nueva York: Walter de Gruyter, pp. 931-937.
- Tarp, S. (1995). Cross-reference structure. En S. Tarp y H. Bergenholtz (Eds.), *Manual of Specialised Lexicography*, Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins, pp. 215-219.
- Tarp, S. (2008). *Lexicography in the Borderland between Knowledge and Non-Knowledge. General Lexicographical Theory with Particular Focus on Learner's Lexicography*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Tarp, S. (2013). Lexicographical functions. En R. H. Gouws, U. Reid, W. Schweickard y H. E. Wiegand (Eds.), *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography. Supplementary Volume: Recent Developments with Focus on Electronic and Computational Lexicography*, Berlín y Boston: De Gruyter Mouton, pp. 460-468.
- Tarp, S. (2015). La teoría funcional en pocas palabras, en *Estudios de Lexicografía*, 4, pp. 31-42.
- Wiegand, H. E. (1991). Printed Dictionaries and their Parts as Texts. An Overview of More Recent Research as an Introduction, en *Lexicographica*, 6, pp. 1-126.
- Wiegand, H. E. (2004). Reflections on the Mediostructure in Special-Field Dictionaries. Also According to the Example of the *Dictionary for Lexicography and Dictionary Research*, en *Lexikos*, 14, pp. 195-221.
- Wiegand, H. E. y Gouws, R. F. (2013a). Macrostructure in printed dictionaries. En R. H. Gouws, U. Reid, W. Schweickard y H. E. Wiegand (Eds.), *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography. Supplementary Volume: Recent Developments with Focus on Electronic and Computational Lexicography*, Berlín y Boston: De Gruyter Mouton, pp. 73-110.
- Wiegand, H. E. y Gouws, R. F. (2013b). Access structures in printed dictionaries. En R. H. Gouws, U. Reid, W. Schweickard y H. E. Wiegand (Eds.), *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography. Supplementary Volume: Recent Developments with Focus on Electronic and Computational Lexicography*, Berlín y Boston: De Gruyter Mouton, pp. 110-149.